

SAB
Sächsische AufbauBank



Europäische Union, Europäischer
Fonds für regionale Entwicklung,
Evropská unie, Evropský fond pro
regionální rozvoj.



Ahoj souséde. Hallo Nachbar.
Interreg VA / 2014 – 2020

**Kooperationsprogramm
Freistaat Sachsen - Tschechische Republik 2014-2020**

**Kooperationsvertrag
zwischen dem Lead-Partner und dem/n Projektpartner/n**

**Program spolupráce
Česka republika - Svobodný stát Sasko 2014-2020**

**Smlouva o spolupráci
mezi lead partnerem a projektovým partnerem / projektovými partnery**

Auf Grundlage

- Verordnung (EU, EURATOM) Nr. 966/2012 Europäischen Parlaments und des Rates vom 25. Oktober 2012 über die Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Union und zur Aufhebung der Verordnung (EG, EURATOM) Nr. 1605/2002 des Rates (ABl. EU L 298 S. 1), in der jeweils geltenden Fassung,
- Verordnung (EU) Nr. 1303/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Dezember 2013 mit gemeinsamen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds, den Kohäsionsfonds den Europäischen Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raums und den Europäischen Meeres- und Fischereifonds sowie mit allgemeinen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds, den Kohäsionsfonds und den Europäischen Meeres- und Fischereifonds und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1083/2006 des Rates (ABl. EU L 347 S. 320), in der jeweils geltenden Fassung, Verordnung (EU) Nr. 1301/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Dezember 2013 über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung und mit besonderen Bestimmungen hinsichtlich des Ziels „Investitionen in Wachstum und Beschäftigung“ und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1080/2006 (ABl. EU L 347, S. 289), in der jeweils geltenden Fassung,
- Verordnung (EU) Nr. 1299/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Dezember 2013 mit besonderen Bestimmungen zur Unterstützung des Ziels „Europäische territoriale Zusammenarbeit“ aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE) (ABl. EU L 347, S. 259); in der jeweils geltenden Fassung, sowie
- auf der Grundlage der Verordnungen (EU) Nr. 1303/2013, 1301/2013 und 1299/2013 sowie der Verordnung (EU, EURATOM) Nr. 966/2012 erlassene delegierende und durchführende Rechtsakte, in der jeweils geltenden Fas-

Na základě

- Nařízení (EU, EURATOM) č. 966/2012 Evropského parlamentu a Rady ze dne 25. října 2012, kterým se stanoví finanční pravidla o souhrnném rozpočtu Unie a o zrušení nařízení Rady (ES, EURATOM) č. 1605/2002 (Úřední věstník EU L 298 str. 1), v platném znění, Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1303/2013 ze dne 17. prosince 2013 o společných ustanoveních o Evropském fondu pro regionální rozvoj, Evropském sociálním fondu, Fondu soudržnosti, Evropském zemědělském fondu pro rozvoj venkova a Evropském námořním a rybářském fondu, o obecných ustanoveních o Evropském fondu pro regionální rozvoj, Evropském sociálním fondu, Fondu soudržnosti a Evropském námořním a rybářském fondu a o zrušení nařízení Rady (ES) č. 1083/2006 (Úřední věstník EU L 347 str. 320), v platném znění, Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1301/2013 ze dne 17. prosince 2013 o Evropském fondu pro regionální rozvoj, o zvláštních ustanoveních týkajících se cíle Investice pro růst a zaměstnanost a o zrušení nařízení (ES) č. 1080/2006 (Úřední věstník EU L 347, str. 289), v platném znění,
- Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1299/2013 ze dne 17. prosincem 2013 o zvláštních ustanoveních týkajících se podpory z Evropského fondu pro regionální rozvoj pro cíl Evropská územní spolupráce (Úřední věstník EU L 347, str. 259), v platném znění a
- právních aktů vydaných Komisí v přenesené působnosti na základě nařízení (EU) č. 1303/2013, 1301/2013 a 1299/2013 a Nařízení (EU, EURATOM) č. 966/2012, v platném znění
- Programového dokumentu k Programu na podporu přeshraniční spolupráce mezi Českou republikou a Svobodným státem Sasko 2014-2020 (CCI-č. 2014TC16RFCB017), v platném znění a
- Společného realizačního dokumentu, v platném znění

860/18

- des Programmdokuments des Kooperationsprogramms zur Förderung der grenzübergreifenden Zusammenarbeit zwischen dem Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik 2014-2020 (CCI-Nr. 2014TC16RFCB017), in der jeweils geltenden Fassung und
- des Gemeinsamen Umsetzungsdokuments in der jeweils geltenden Fassung

wird folgender Kooperationsvertrag zwischen den unten erwähnten Kooperationspartnern zur Umsetzung des in § 1 dieses Kooperationsvertrages benannten Projekts geschlossen.

Lead-Partner

Firma / Einrichtung Universitätsklinikum Carl Gustav Carus Dresden
[REDACTED]

Straße, Hausnummer PLZ, Ort Fetscherstraße, 74 01307, Dresden
--

Projektpartner

Projektpartner 1
Firma / Einrichtung Städtisches Klinikum Dresden, Akademisches Lehrkrankenhaus der TU Dresden

[REDACTED]
Straße, Hausnummer, PLZ, Ort Friedrichstraße, 41 01067, Dresden

se uzavírá tato smlouva o spolupráci mezi níže uvedenými kooperačními partnery na realizaci projektu, uvedeného v § 1 této smlouvy o spolupráci.

Lead partner

Firma / Institute Universitätsklinikum Carl Gustav Carus Dresden
[REDACTED]

Ulice, číslo popisné PSC, místo Fetscherstraße, 74 01307, Dresden
--

Projektový partner

Projektový partner 1
Firma / Institute Städtisches Klinikum Dresden, Akademisches Lehrkrankenhaus der TU Dresden

[REDACTED]
Ulice, číslo popisné PSC, místo Friedrichstraße, 41 01067, Dresden



**Kooperationsprogramm
Freistaat Sachsen - Tschechische Republik 2014-2020**

**Kooperationsvertrag
zwischen dem Lead-Partner und dem/n Projektpartner/n**

Für weitere Projektpartner kopieren Sie bitte die folgenden Zeilen und tragen die fortlaufende Nummer und die entsprechenden Daten ein.

Projektpartner 2

Firma / Einrichtung

Krajská zdravotní, a.s.

Vertretungsberechtigte Person

Ing. Petr Fiala

Straße, Hausnummer,

PLZ, Ort

Sociální péče 3316/12a, 40113 Ústí nad Labem

**Program spolupráce
Česka republika - Svobodný stát Sasko 2014-2020**

**Smlouva o spolupráci
mezi lead partnerem a projektovým partnerem / projektovými partnery**

Pro další projektové partnery zkopírujte prosím následující řádky, pole označte pořadovým číslem a doplňte příslušná data.

Projektový partner 2

Firma / instituce

Krajská zdravotní, a.s.

Statutární zástupce

Ing. Petr Fiala, generální ředitel

Ulice, číslo popisné

PSC, místo

Sociální péče 3316/12a, 40113 Ústí nad Labem

Präambel

Der Lead-Partner ist für die gesamte Koordination, das Projektmanagement und -berichtsweisen sowie die Umsetzung des Projekts verantwortlich. Dazu zählen insbesondere die Verwaltung der projektbezogenen EU-Fördermittel und die ordnungsgemäße Verwendung der Fördermittel im Rahmen des Projekts, auch durch die am Projekt beteiligten Projektpartner. Er trägt gegenüber der Sächsischen AufbauBank – Förderbank – (SAB), die die Aufgaben des Gemeinsamen Sekretariats, der Auszahlungsstelle und der für die deutschen Kooperationspartner verantwortlichen Kontrollinstanz wahrnimmt, die alleinige Verantwortung für die Durchführung des Projekts und schließt mit ihr einen Zuwendungsvertrag. Der Zuwendungsvertrag erlegt dem Lead-Partner eine Reihe von Verpflichtungen auf, die er nur mit Unterstützung des/der einzelnen

Preambule

Lead partner je zodpovědný za celkovou koordinaci, řízení projektu, reporting a za realizaci projektu. Týká se to zejména správy dotačních prostředků EU, vztahujících se k projektu, a řádného využití dotačních prostředků v rámci projektu i ze strany projektových partnerů podílejících se na projektu. Lead partner nese výlučnou odpovědnost za realizaci projektu vůči Saské rozvojové bance (SAB), která plní úkoly Společného sekretariátu, výplatního místa a kontrolora zodpovědného za německé kooperační partnery, a uzavírá s ní smlouvu o poskytnutí dotace. Smlouva o poskytnutí dotace ukládá lead partnerovi celou řadu povinností, které může splnit jen s podporou projektového partnera / jednotlivých projektových partnerů. Předmětem této smlouvy o spolupráci je úprava těchto a dalších povinností ve vztahu mezi lead partnerem

Projektpartner/s erfüllen kann. Gegenstand dieses Kooperationsvertrages ist die Regelung dieser Pflichten im Verhältnis zwischen Lead-Partner und Projektpartner/n.

§ 1

Vertragsgegenstand

Vertragsgegenstand ist folgendes Projekt (Projekttitel)

Grenzübergreifendes TraumaNetzwerk DGU/Usti nad Labem Tschechien

Nähere Ausführungen hierzu enthält der Projektantrag. Die Parteien sind sich darüber einig, dass der Antrag in der Fassung der offiziellen Registrierung Vertragsbestandteil dieser Vereinbarung ist und dem/n Projektpartner/n durch den Lead-Partner zur Kenntnis gegeben wird.

§ 2

Projektzusammenarbeit

1. Die Kooperationspartner bestätigen, dass sie gemeinschaftlich an der Erarbeitung des in § 1 genannten Projektes mitgewirkt haben.
2. Die Kooperationspartner sind sich darüber einig, dass der Erfolg des Projekts ihre Mitwirkung voraussetzt und sichern zu, an dem in § 1 genannten Projekt gemeinsam mitzuwirken. Die Mitwirkung des jeweiligen Kooperationspartners am Projekt, d.h. an den einzelnen Projektanteilen/-aufgaben ist im Projektantrag ausführlich darzustellen. Die Kooperationspartner sind sich darüber einig, dass sie an die im Antrag gemachten Angaben hinsichtlich der Mitwirkung am Projekt gebunden sind.
3. Die Kooperationspartner sichern zu, die Projektergebnisse auch nach Abschluss des Projekts in geeigneter Weise zu nutzen.

a projektovým partnerem / projektovými partnery.

§ 1

Předmět smlouvy

Předmětem smlouvy je tento projekt (název projektu)

Propojení sítě traumacenter Sasko - Česko

Bližší informace o projektu jsou obsaženy v žádosti. Smluvní strany se shodují na tom, že žádost ve znění oficiální registrace se stává součástí této smluvní dohody a lead partner ji dá projektovému partnerovi / projektovým partnerům na vědomí.

§ 2

Spolupráce v rámci projektu

1. Kooperační partneři potvrzují, že se společně podíleli na přípravě projektu, uvedeného v § 1.
2. Kooperační partneři se shodují na tom, že předpokladem úspěšnosti projektu je jejich součinnost, a zavazují se, že se budou společně podílet na projektu uvedeném v § 1. Součinnost příslušného kooperačního partnera v rámci projektu, tj. jeho podíl na jednotlivých částech projektu, resp. jednotlivých úkolech v rámci projektu, musí být podrobně popsána v projektové žádosti. Kooperační partneři se shodují na tom, že údaje ohledně jejich součinnosti na projektu, obsažené v projektové žádosti, jsou pro ně závazné.
3. Kooperační partneři se zavazují, že budou výsledky projektu využívat vhodným způsobem i po ukončení projektu.

§ 3

Antragsverfahren

1. Der Lead-Partner stellt den Projektantrag. Der vorliegende abgeschlossene Kooperationsvertrag ist dem Antrag als Anlage beizufügen.
2. Der/Die Projektpartner ist/sind verpflichtet, dem Lead-Partner sämtliche Informationen und Unterlagen, die zur Antragstellung und im Rahmen des bis zum Abschluss des Zuwendungsvertrages durchzuführenden Verfahrens erforderlich sind, zur Verfügung zu stellen.
3. Der Lead-Partner informiert den/die Projektpartner unverzüglich über den abgeschlossenen Zuwendungsvertrag und gibt ihm/ihnen den Inhalt vollständig zur Kenntnis.
4. Der Lead-Partner informiert den/die Projektpartner unverzüglich über die Ablehnung des Projektantrags.

§ 4

Projektförderung

1. Das Projekt ist gemäß dem Zuwendungsvertrag durchzuführen.
2. Die Kooperationspartner sind darüber informiert, dass für eine Förderung ausschließlich die im Zuwendungsvertrag aufgeführten Projektausgaben in Betracht kommen.

§ 5

Vertretung der Projektpartner, Haftung

1. Der/Die Projektpartner beauftragt/beauftragten und bevollmächtigt/ bevollmächtigen den Lead-Partner, ihn/sie im Rahmen des in § 1 genannten Vorhabens rechtsgeschäftlich gegenüber den an der Programmverwaltung beteiligten Stellen zu vertreten.
2. Die Kooperationspartner sichern zu, die Anforderungen des jeweils für sie geltenden Rechts und die sich aus dem Gemeinsamen Umsetzungsdokument sowie aus diesem Vertrag ergebenden Pflichten einzuhalten und alle erforderlichen Genehmigungen einzuholen. Verstößt einer der Kooperationspartner fahrlässig oder vorsätzlich gegen diese Pflicht und entsteht daraus dem/den anderen Kooperationspartner/n ein Schaden, so hat er/dieser ihm/ihnen gegenüber zu ersetzen.
3. Verstößt ein Projektpartner fahrlässig oder vorsätzlich gegen seine vertraglichen Verpflichtungen und haftet dadurch der Lead-Partner aus dem Zuwendungsvertrag, kann der Lead-Partner den ihm dadurch entstandenen

§ 3

Postup při podávání žádostí

1. Lead partner podává projektovou žádost. Tato uzavřená smlouva o spolupráci je jednou z příloh projektové žádosti.
2. Projektový partner / Projektová partneri je povinen / jsou povinni poskytnout lead partnerovi k dispozici veškeré informace a podklady, které jsou potřebné pro podání žádosti a v rámci administrativního postupu, který musí proběhnout před uzavřením smlouvy o poskytnutí dotace.
3. Lead partner informuje neprodleně projektového partnera / projektové partnery o uzavření smlouvy o poskytnutí dotace a seznámí ho/je v plném rozsahu s jejím obsahem.
4. Lead partner neprodleně informuje projektového partnera / projektové partnery o zamítnutí projektové žádosti.

§ 4

Podpora projektu

1. Projekt musí být realizován v souladu se smlouvou o poskytnutí dotace.
2. Kooperační partneri jsou informováni o tom, že pro účely podpory přicházejí v úvahu výlučně projektové výdaje uvedené ve smlouvě o poskytnutí dotace.

§ 5

Zastupování projektových partnerů, odpovědnost za škodu

1. Projektový partner / Projektová partneri pověřuje/pověřují a zmocňuje/zmocňují lead partnera, aby ho/je v rámci projektu, uvedeného v § 1, zastupoval v právních úkonech ve vztahu k subjektům podílejícím se na řízení programu.
2. Kooperační partneri se zavazují, že budou dodržovat platné právní předpisy, které se na ně vztahují, a povinnosti vyplývající ze Společného realizačního dokumentu a z této smlouvy, a že si zajistí veškerá potřebná povolení. Poruší-li jeden z kooperačních partnerů tuto povinnost být i jen z nedbalosti a způsobí-li tím škodu druhému kooperačnímu partnerovi / ostatním kooperačním partnerům, je povinen mu/jim tuto škodu uhradit.
3. Poruší-li jeden z projektových partnerů své smluvní povinnosti být i jen z nedbalosti a je-li tím ze smlouvy o poskytnutí dotace dána odpovědnost lead partnera za vzniklou škodu, může lead partner od příslušného

Schaden von dem jeweiligen Projektpartner ersetzt verlangen.
4. Verlangt die SAB vom Lead-Partner die Rückzahlung von Fördermitteln, haftet der jeweilige Projektpartner dem Lead-Partner für den auf ihn entfallenden Betrag der Förderung.¹

§ 6

Pflichten der Kooperationspartner

- Lead-Partner und der/die Projektpartner sind verpflichtet,
1. die auf ihn/sie zutreffenden Bedingungen und Auflagen, die im Zuwendungsvertrag festgeschrieben sind, zu erfüllen,
 2. die für die Abrechnung notwendigen Unterlagen in der jeweiligen Landessprache bei der national zuständigen Kontrollinstanz vorzulegen²,
 3. alle Kooperationspartner über den Fortschritt seines/ihrer Projektanteils/e sowie unverzüglich über die Beendigung seiner/ihrer Aufgaben im Projekt unter Angabe des Datums zu unterrichten,
 4. alle Kooperationspartner unverzüglich zu unterrichten, wenn
 - a. sich der dem Zuwendungsvertrag zugrunde liegende Sachverhalt ändert oder
 - b. einer der unter § 10 (Kündigung des Vertrages) aufgeführten Sachverhalte vorliegt,
 5. bei einer Vergabe von Leistungen an Dritte sind die nationalen und europäischen Rechtsvorgaben für die Vergabe von Aufträgen in der jeweils geltenden Fassung zu beachten. Dies gilt auf der **deutschen** Seite ausschließlich für Kooperationspartner, die zur Einhaltung vergaberechtlicher Bestimmungen gesetzlich³ verpflichtet sind. In allen übrigen Fällen ist zum Nachweis des wirtschaftlichen und sparsamen Einsatzes der Fördermittel ein Preisvergleich vorzunehmen. Dieser ist zu dokumentieren. Auf der **tschechischen** Seite sind die einschlägigen Regelungen in der jeweils geltenden Fassung zu beachten.

projektového partnera požadovat náhradu škody, která mu tím vznikla.
4. Je-li od lead partnera Saskou rozvojovou bankou požadováno vrácení dotačních prostředků, nese příslušný projektový partner ve vztahu k lead partnerovi odpovědnost za tu část dotace, která na něj připadá.¹

§ 6

Povinnosti kooperačních partnerů

- Lead partner a projektový partner je povinen / projektová partneri jsou povinni,
1. plnit podmínky a požadavky písemně vymezené ve smlouvě o poskytnutí dotace, které se ho/jich týkají,
 2. předkládat v příslušném národním jazyce národnímu kontrolorovi podklady, které jsou nutné pro vyúčtování²,
 3. neprodleně informovat všechny projektové partnery o pokroku svého/svých částí projektu a o splnění svého úkolu / svých úkolů v rámci projektu s uvedením příslušného data,
 4. neprodleně informovat všechny projektové partnery, pokud:
 - a. dojde ke změně skutkového stavu tvořícího základ smlouvy o poskytnutí dotace nebo
 - b. nastane jeden ze skutkových stavů uvedených v § 10 (výpověď smlouvy),
 5. v případě zadání úkolů třetím subjektům respektovat národní a evropské právní předpisy v platném znění. Na **německé** straně toto ustanovení platí výlučně pro ty kooperační partnery, kteří jsou ze zákona povinni se řídit zákonem o zadávání veřejných zakázek³. Ve všech ostatních případech je nutno doložit na základě zdokumentovaného porovnání cen hospodárné a úspěšné využití dotačních prostředků. Na **české** straně je nutno dodržet příslušné předpisy v platném znění.

¹ Nur bei gemeinsamer Finanzierung relevant / relevantní pouze u projektů se společným financováním.

² Die zu verwendenden Formulare stehen auf www.sn-cz2020.eu unter der Rubrik „Formulare“ zum Download bereit./ Potřebné formuláře jsou dostupné ke stažení na internetové stránce www.sn-cz2020.eu v rubrice „Formuláře“.

³ §§ 98ff. Gesetz gegen Wettbewerbsbeschränkungen (GWB) i.V.m. der Verordnung über die Vergabe öffentlicher Aufträge (Vergabeverordnung – VgV), § 1 Absatz 1 des Gesetzes über die Vergabe öffentlicher Aufträge im Freistaat Sachsen (Sächsisches Vergabegesetz – SächsVergabegG) / §§ 98 a násl. Zákona proti omezení hospodářské soutěže (Gesetz gegen Wettbewerbsbeschränkungen (GWB)) ve spojení s Nařízením o zadávání veřejných zakázek (Verordnung über die Vergabe öffentlicher Aufträge (Vergabeverordnung – VgV)), § 1, odst. 1 zákona o zadávání veřejných zakázek ve Svobodném státě Sasko (Gesetz über die Vergabe öffentlicher Aufträge im Freistaat Sachsen (Sächsisches Vergabegesetz – SächsVergabegG)).

§ 7

Belegprüfung und Auszahlung

1. Der Lead-Partner und die Projektpartner legen die für die Abrechnung notwendigen Unterlagen bei der für sie zuständigen nationalen Kontrollinstanz vor (siehe auch § 6 Abs. 2 des vorliegenden Vertrages).
2. Die Anforderung der Fördermittel soll anteilig entsprechend den in Pkt. 4.1.6 des Projektantrages aufgeführten Meilensteinen erfolgen.
3. Die Kooperationspartner beantragen die Auszahlung der Fördermittel unabhängig voneinander. Dafür legt der jeweilige Kooperationspartner der zuständigen nationalen Kontrollinstanz gemeinsam mit der Belegliste einen Auszahlungsantrag über den in der Belegliste aufgeführten zuschussfähigen Betrag zur Prüfung vor.
4. Die zuständige nationale Kontrollinstanz übermittelt das Prüfergebnis sowie die Höhe des auszahlenden Betrages der Auszahlungsstelle bei der SAB sowie dem Lead-Partner und, sofern zutreffend, dem betroffenen Projektpartner zur Information.
5. Die Auszahlung der Fördermittel erfolgt gegenüber dem Lead-Partner. Der Lead-Partner leitet dem/den Projektpartner/n den auf ihn/sie entfallenden Anteil der Fördermittel weiter⁴.

§ 8

Abschluss des Projektes

1. Nach Abschluss des in § 1 genannten Projektes stellt der Lead-Partner die Ergebnisse des Vorhabens in einem zweisprachigen Abschlussbericht dar und reicht diesen sowie weitere erforderliche Unterlagen⁵ bei der SAB ein. Die abschließende Auszahlung für die Kooperationspartner wird erst nach der erfolgten Prüfung des Abschlussberichtes sowie nach Prüfung der abschließenden Abrechnungsunterlagen aller Kooperationspartner erfolgen.
2. Die Anforderung der Fördermittel kann anteilig nach den jeweils durchgeführten Projektabschnitten erfolgen. Die einzelnen Projektabschnitte ergeben sich aus dem Projektantrag.

⁴ Nur bei gemeinsamer Finanzierung relevant. / Relevantní pouze u projektů se společným financováním.

⁵ Die zu verwendenden Formulare stehen auf www.sn-cz2020.eu unter der Rubrik „Formulare“ zum Download bereit. / Pořebné formuláře jsou dostupné ke stažení na internetové stránce www.sn-cz2020.eu v rubrice „Formuláře“.

§ 7

Kontrola dokladů a výplata prostředků

1. Lead partner a projektoví partneři předkládají podklady, nutné pro vyúčtování, svému příslušnému národnímu kontrolorovi (viz také § 6 odst. 2 této smlouvy).
2. O proplacení dotačních prostředků se žádá podle podílů, které odpovídají milníkům, uvedeným v bodě 4.1.6. Žádosti o poskytnutí dotace.
3. Projektoví partneři podávají žádost o proplacení dotačních prostředků nezávisle na sobě. Příslušný projektový partner předkládá za tímto účelem ke kontrole svému příslušnému národnímu kontrolorovi společně se soupiskou výdajů i žádost o proplacení částky způsobilych výdajů, uvedené v soupisce.
4. Příslušný národní kontrolor sdělí výsledek kontroly a výši částky, která má být proplacena, výplatnímu místu v Saské rozvojové bance a lead partnerovi a případně pro informaci dotčenému projektovému partnerovi.
5. Dotační prostředky jsou propláceny prostřednictvím lead partnera. Lead partner postupuje příslušný podíl dotačních prostředků dále příslušnému projektovému partnerovi / projektovým partnerům⁴.

§ 8

Ukončení realizace projektu

1. Po ukončení projektu uvedeného v § 1 popíše lead partner výsledky projektu ve dvoujazyčné závěrečné zprávě, kterou společně s dalšími potřebnými podklady⁵ předloží Saské rozvojové bance. Závěrečná platba kooperačním partnerům se uskuteční až po provedené kontrole závěrečné zprávy a po závěrečné kontrole účetních dokladů všech kooperačních partnerů.
2. Závěrečná platba dotačních prostředků se uskuteční prostřednictvím lead partnera. Lead partner postupuje příslušný podíl dotačních prostředků dále příslušnému projektovému partnerovi / projektovým partnerům.

§ 9

Kürzungsvorbehalt

1. Der Lead-Partner zahlt dem/den Projektpartnern den auf ihn/sie entfallenden Betrag vollständig ohne Abzüge, Einbehalte bzw. Verringerung durch später erhobene spezifische Abgaben oder Ähnliches aus.
2. Im Falle einer Aberkennung von Ausgaben leitet der Lead Partner den durch die Kontrollinstanz geminderten und von der SAB ausgezahlten Betrag an den betroffenen Projektpartner weiter.
3. Übersteigt der von der Kontrollinstanz aberkannte Betrag den verbleibenden Auszahlungsbetrag des betroffenen Projektpartners, fordert die SAB den Differenzbetrag vom Lead Partner zurück. Der von der Aberkennung betroffene Projektpartner ist verpflichtet, dem Lead Partner diesen Rückforderungsbetrag unverzüglich, spätestens 10 Arbeitstage nach Aufforderung durch den Lead-Partner, zurückzuzahlen. Der Lead Partner überweist den Betrag unverzüglich an die SAB.

§ 10

Kündigung des Vertrages

1. Der Lead-Partner kann diesen Vertrag gegenüber einem oder mehreren Projektpartnern aus wichtigem Grund fristlos kündigen. Darüber hinaus kann der einzelne Projektpartner den Vertrag für sich gegenüber dem Lead-Partner aus wichtigem Grund fristlos kündigen. Ein wichtiger Grund in diesem Sinne liegt insbesondere vor, wenn
 - a) die Fördervoraussetzungen nicht mehr gegeben sind,
 - b) über das Vermögen eines Kooperationspartners die Eröffnung des Insolvenzverfahrens beantragt wurde,
 - c) ein Kooperationspartner die Fördermittel zu Unrecht, insbesondere durch unzutreffende Angaben, erlangt hat,
 - d) ein Kooperationspartner vor der offiziellen Registrierung des Projektrages mit dem Projekt begonnen hat, da die Gewährung einer Förderung für Projekte, die bereits vor der offiziellen Registrierung des Projektrages umgesetzt werden, ausgeschlossen ist. Eine Ausnahme hiervon gilt für notwendigerweise anfallende Ausgaben für Übersetzungsleistungen sowie Ausgaben der Projektvorbereitung im Rahmen der Antragstellung, wenn sie ab dem 01.01.2014 entstanden sind. Diese Ausgaben sind bis zu 5 Prozent der zuschussfähigen Gesamtausgaben des Kooperationspartners, bei dem sie angefallen sind, förderfähig.

§ 9

Výhrada krácení dotace

1. Lead partner vyplácí příslušnou částku jednotlivým projektovým partnerům úhrnně bez odpočtů, srážek, resp. bez snížení v důsledku později vybraných specifických poplatků apod.
2. V případě neuznání výdajů předá lead partner příslušnému projektovému partnerovi částku, sníženou kontrolou a proplacenou Saskou rozvojovou bankou.
3. Pokud je kontrolou neuznaná částka vyšší, nežli částka, zbývající k proplacení příslušnému projektovému partnerovi, bude Saská rozvojová banka požadovat vrácení rozdílu po lead partnerovi. Projektový partner, u něhož došlo ke zkrácení dotačních prostředků, je povinen tuto částku lead partnerovi neprodleně, nejpozději do 10 pracovních dnů následujících po výzvě lead partnera, uhradit. Lead partner převede neprodleně tuto částku Saské rozvojové bance.

§ 10

Odstoupení od smlouvy

1. Lead partner může ze závažného důvodu odstoupit od smlouvy vůči jednomu nebo několika projektovým partnerům, aniž by platila výpovědní lhůta. Mimo to může ze závažného důvodu každý projektový partner odstoupit od smlouvy vůči lead partnerovi, aniž by platila výpovědní lhůta. Závažný důvod v tomto smyslu je dán v případech, v nichž
 - a) už nejsou naplněny předpoklady pro poskytnutí dotace,
 - b) byl podán návrh na zahájení insolvenčního řízení jednoho z kooperačních partnerů,
 - c) jeden z kooperačních partnerů získal dotační prostředky neoprávněně, zejména na základě nepravdivých údajů,
 - d) některý z kooperačních partnerů začal s projektem dříve, než byl projekt oficiálně zaregistrován, neboť je vyloučeno poskytnutí dotace na projekty, jejichž realizace byla zahájena již před oficiální registrací projektové žádosti. Výjimku tvoří výdaje nutné na překlady a výdaje na přípravu projektu v rámci podávání žádosti, pokud vznikly ode dne 1.1.2014. Tyto výdaje jsou způsobilé až do výše 5 % z celkových způsobilých výdajů kooperačního partnera, u kterého vznikly.

- e) ein Kooperationspartner das geförderte Projekt nicht oder nicht rechtzeitig verwirklicht oder von den im Antrag gemachten Angaben wesentlich abweicht,
- f) ein Kooperationspartner die Fördermittel nicht dem im Zuwendungsvertrag festgelegten Verwendungszweck entsprechend einsetzt oder gegen die Zweckbindung dem Zuwendungsvertrag entsprechend verstößt,
- g) die mit dem Zuwendungsvertrag verbundenen Auflagen und Voraussetzungen sowie die Bestimmungen dieses Kooperationsvertrages nicht erfüllt werden.
2. Der Lead-Partner hat die SAB unverzüglich über die Kündigung dieses Vertrages zu unterrichten.
3. Der Lead-Partner kann mit Zustimmung der SAB das Projekt mit dem/den verbleibenden Projektpartner/n oder mit einem neuen Projektpartner bzw. neuen Projektpartnern fortführen, sofern eine ordnungsgemäße Projektdurchführung gewährleistet werden kann.
4. Ist einem Kooperationspartner durch die Kündigung nach Ziffer 1 ein Schaden entstanden, kann er sich von dem Kooperationspartner schadlos halten, der den Kündigungsgrund zumindest fahrlässig zu vertreten hat.

§ 11

Rückforderung der Fördermittel vom Projektpartner

1. In den Fällen des § 5 Ziffer 4 bzw. § 9 Ziffer 3 (Rückforderung der SAB gegenüber dem Lead-Partner) hat der Projektpartner die erhaltenen Fördermittel unverzüglich an den Lead-Partner zurückzuzahlen.
2. Zahlt ein Projektpartner die Fördermittel nicht an den Lead-Partner zurück, haftet der Projektpartner gegenüber dem Mitgliedsstaat, in dem er seinen Sitz hat, in Höhe der zurück zu zahlenden Fördermittel.⁶ Vorstehender Satz begründet einen eigenen Anspruch des Mitgliedsstaats gegen den Projektpartner.

⁶ Tschechische Projektpartner haften gegenüber der Tschechischen Republik (Gesetz Nr. 40/1964 Slg., Bürgerliches Gesetzbuch der Tschechischen Republik). Deutsche Projektpartner haften gegenüber dem Freistaat Sachsen. / Český projektový partner ručí vůči České republice (zákon č. 40/1964 Sb., Občanský zákoník). Německý projektový partner ručí vůči Svobodnému státu Sasko.

- e) jeden z kooperačních partnerů podporovaný projekt nerealizuje nebo ho nerealizuje včas nebo se podstatně odkláání od údajů uvedených v žádosti,
- f) jeden z kooperačních partnerů nevyužívá dotační prostředky na účel použití stanovený ve smlouvě o poskytnutí dotace nebo obdobným způsobem poruší účelovou vázanost prostředků ve smyslu smlouvy o poskytnutí dotace,
- g) nedochází k plnění požadavků a předpokladů souvisejících se smlouvou o poskytnutí dotace a ustanovení této smlouvy o spolupráci.
2. Lead partner je povinen neprodleně informovat Saskou rozvojovou banku o odstoupení od této smlouvy.
3. Lead partner může se souhlasem Saské rozvojové banky pokračovat v projektu se zbylým projektovým partnerem / zbylými projektovými partnery nebo s novým projektovým partnerem, resp. novými projektovými partnery, pokud bude zajištěna řádná realizace projektu.
4. Vznikla-li jednomo z kooperačních partnerů škoda následkem výpovědi smlouvy podle bodu 1, může požadovat náhradu vzniklé škody od toho kooperačního partnera, který zapříčinil vznik důvodu výpovědi smlouvy. Za škodu odpovídá i ten, kdo ji způsobil byť i jen v nebalosti.

§ 11

Vymáhání dotačních prostředků od projektových partnerů

1. V případech podle § 5 odst. 4, příp. § 9 odst. 3 (vymáhání prostředků Saskou rozvojovou bankou po lead partnerovi) je projektový partner povinen neprodleně vrátit obdržené dotační prostředky lead partnerovi.
2. Pokud projektový partner nevrátí dotační prostředky lead partnerovi, ručí projektový partner ve vztahu k členskému státu, v němž má své sídlo⁶, ve výši dotačních prostředků, které mají být vráceny zpět. Předchozí věta zakládá nárok členského státu vůči projektovému partnerovi.

§ 12

Verzinsung der Rückforderung

1. Der Rückforderungsbetrag ist zu verzinsen, und zwar
 - a) im Fall der Eröffnung des Insolvenzverfahrens über das Vermögen eines Kooperationspartners ab dem Tag der Eröffnung des Insolvenzverfahrens
 - b) im Übrigen ab dem Tag der Auszahlung an den Lead-Partner.
2. Der Zinssatz bemisst sich gemäß Artikel 147 Absatz 2 der VO (EG) Nr. 1303/2013.

§ 13

Aufbewahrungspflichten

Die Kooperationspartner haben dafür Sorge zu tragen, dass die Originalbelege auf Anforderung der zur Kontrolle berechtigten Behörden und öffentlichen Stellen verfügbar sind. Die Originalbelege sind daher grundsätzlich bis zum 31.12.2030 aufzubewahren, sofern nach nationalem Recht keine längere Frist bestimmt ist. Ausnahmsweise dürfen die Originalbelege nach Ablauf der Zweckbindungsfrist mit Zustimmung der SAB vernichtet werden.

Der Lead-Partner wird die Zustimmung der SAB zur Vernichtung der Belege einholen. Er teilt die Entscheidung dem/n Projektpartner/n mit. Sollte die SAB der Vernichtung der Originalbelege nicht zustimmen, vereinbaren die Kooperationspartner ergänzend zu diesem Vertrag eine neue Aufbewahrungsfrist.

§ 14

Auskunftspflicht

1. Jeder Kooperationspartner ist verpflichtet, der Europäischen Union, den beteiligten öffentlichen Stellen im Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik, insbesondere der SAB, dem Zentrum für Regionalentwicklung der Tschechischen Republik und den zuständigen Rechnungsprüfungsorganen sowie deren Beauftragten Auskünfte über das Projekt zu erteilen und insoweit Einblick in die Geschäftsunterlagen zu gewähren.
2. Die Kooperationspartner sind sich bewusst, dass die SAB im Rahmen der in der Präambel beschriebenen Aufgaben gleichfalls zur Auskunft verpflichtet ist und entbinden sie insoweit von ihrer Schweigepflicht.

§ 12

Zúročení vymáhaných dlužných částek

1. Vymáhaná dlužná částka se úročí, a sice
 - a) v případě zahájení insolvenčního řízení na majetek jednoho z kooperačních partnerů ode dne zahájení insolvenčního řízení.
 - b) v ostatních případech ode dne vyplacení prostředků lead partnerovi
2. Úroková sazba se stanoví v souladu s s článkem 147 odstavec 2 nařízení (ES) č. 1303/2013.

§ 13

Povinnosti archivace dokladů

Kooperační partneři jsou povinni zajistit na základě výzvy subjektu oprávněného ke kontrole předložení dokladů v originále. Originály dokladů se proto musí archivovat do 31. 12. 2030, pokud podle národního práva nebyla stanovena lhůta delší. Ve výjimečných případech lze se souhlasem Saské rozvojové banky originály dokladů skartovat po ukončení lhůty účelového vázání prostředků.

Lead partner si vyžádá souhlas Saské rozvojové banky se skartací dokladů.

O rozhodnutí informuje projektového partnera / projektové partnery.

Pokud Saská rozvojová banka neudělí souhlas se skartací originálních dokladů, dohodnou se kooperační partneři v rámci dodatku k této smlouvě na nové lhůtě pro archivaci dokladů.

§ 14

Informační povinnost

1. Každý kooperační partner je povinen poskytovat informace o projektu Evropské unii, veřejným subjektům České republiky a Svobodného státu Sasko, zapojeným do implementace programu, zejména Saské rozvojové bance, Centru pro regionální rozvoj České republiky a příslušným veřejným kontrolním a revizním orgánům, jakož i pověřeným osobám těchto subjektů, a umožnit jim v potřebném rozsahu nahlížet do svých účetních dokladů a dokladů o činnosti.
2. Kooperační partneři si jsou vědomi, že Saská rozvojová banka je v rámci svých úkolů popsaných v preambuli rovněž povinna poskytovat informace, a zbavují jí v tomto nezbytném rozsahu povinnosti mlčenlivosti.

§ 15

Prüfungsrecht

Die Europäische Union, die zuständigen öffentlichen Stellen im Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik, insbesondere die zuständigen Prüfinstanzen und deren Beauftragte sowie die SAB im Rahmen der in der Präambel beschriebenen Aufgaben, das Zentrum für Regionalentwicklung in der Tschechischen Republik und deren Beauftragte, sind zur Prüfung der ordnungsgemäßen Verwendung der Mittel beim jeweiligen Partner befugt. Sie haben das Recht, Einsicht in alle relevanten Projektunterlagen zu verlangen und davon Kopien zu fertigen. Zu diesem Zweck räumen der Lead-Partner und der/die Projektpartner den prüfenden Stellen und ihren Beauftragten jeweils ein Betretungsrecht ein.

§ 16

Schlussbestimmungen

1. Sollten einzelne Bestimmungen dieser Vereinbarung ganz oder teilweise unwirksam oder undurchführbar sein, bleibt die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen hiervon unberührt. Dies gilt auch, wenn die Vereinbarung eine Lücke aufweist. In diesen Fällen verpflichten sich die Vertragspartner, eine die unwirksame Bestimmung ersetzende Vereinbarung so zu treffen, wie sie sie bei Kenntnis der Unwirksamkeit, Undurchführbarkeit oder Lücke in rechtlich zulässiger Weise getroffen hätten.
2. Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrags und die Aufhebung dieser Schriftformklausel bedürfen der Schriftform.
3. Dieser Vertrag unterliegt dem Recht des Staates, in dem der Lead-Partner seinen Sitz hat. Gerichtsstand ist
4. Dieser Vertrag tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.
5. Die Parteien können diesen Vertrag ohne Einhaltung einer Frist kündigen, wenn der Projektantrag abgelehnt wurde und feststeht, dass eine Weiterverfolgung des Projektes durch die Kooperationspartner nicht gewollt ist.
6. Die §§ 1 bis 16 dieses Vertrages können nicht durch die Vereinbarung ergänzender Regelungen in § 17 abbedungen werden. Sollten einzelne Regelungen in § 17 denen in den §§ 1 bis 16 widersprechen, so gelten die Regelungen der §§ 1 bis 16 vorrangig.

§ 15

Kontrolni právo

Evropská unie, příslušné veřejné orgány v České republice a ve Svobodném státě Sasko, zejména příslušné kontrolní subjekty a jimi pověřené osoby, jakož i Saská rozvojová banka (Sächsische Aufbaubank – Förderbank) v rámci svých úkolů popsanych v preambuli, Centrum pro regionální rozvoj České republiky a jím pověřené osoby, jsou oprávněny provádět u jednotlivých partnerů kontrolu řádného využití prostředků. Tyto subjekty mají právo požadovat nahlédnutí do veškeré relevantní projektové dokumentace a pořizovat si kopie. Za tímto účelem udělují lead partner a projektový partner / projektový partneři kontrolním subjektům a osobám jimi pověřeným právo vstupu na své pozemky a do svých objektů.

§ 16

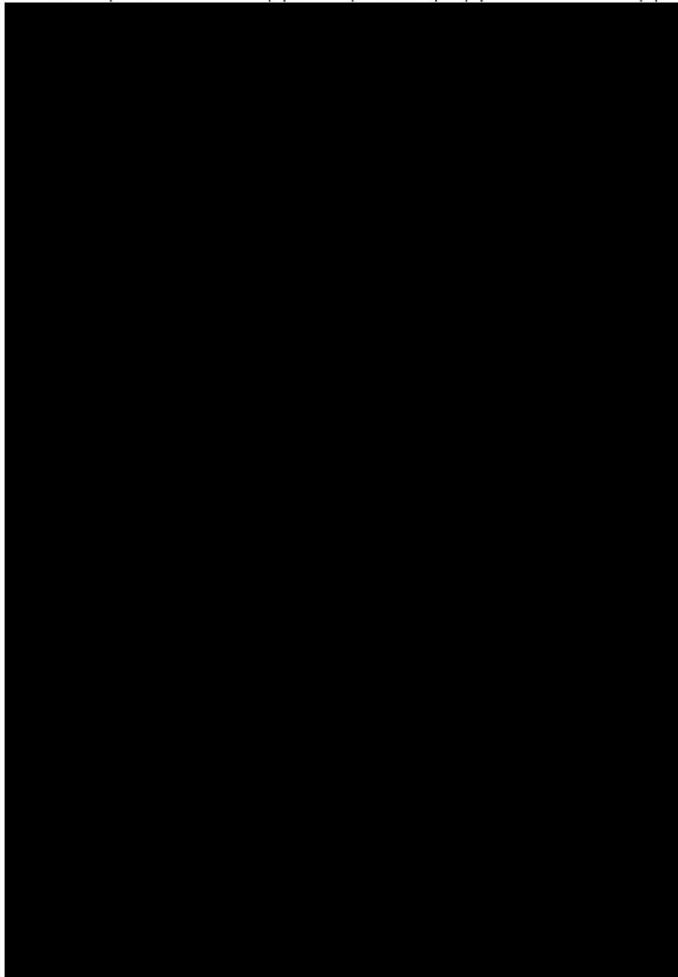
Závěrečná ustanovení

1. Je-li nebo stane-li se některé z ustanovení této smlouvy úplné nebo částečně neúčinným nebo neproveditelným, zůstává tím platnost ostatních ustanovení nedotčena. Výše uvedené platí také při případném výskytu nedostatku v právní úpravě této smlouvy. V těchto případech se smluvní strany zavazují, že učiní takovou dohodu nahrazující neúčinné ustanovení, jakou by učinily právně přípustným způsobem, kdyby si byly vědomy neúčinnosti, resp. neproveditelnosti předmětného ustanovení nebo nedostatku v právní úpravě.
2. Veškeré změny a dodatky k této smlouvě jsou účinné pouze tehdy, pokud byly přijaty v písemné podobě; zrušení povinnosti provádět změny pouze písemnou formou musí mít rovněž písemnou formu.
3. Tato smlouva podléhá právu státu, v němž má sídlo lead partner. Soudní příslušnost je
4. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu.
5. Smluvní strany mohou od této smlouvy odstoupit s okamžitou platností, pokud bude projektová žádost zamítnuta a je zřejmé, že není vůli kooperačních partnerů pokračovat ve snahách o realizaci projektu.
6. Paragrafy 1 až 16 této smlouvy nemohou být zrušeny doplňujícími ustanoveními sjednanými v § 17. Budou-li jednotlivá ustanovení v § 17 v rozporu s ustanoveními v § 1 až § 16, platí přednostně ustanovení § 1 až § 16.

§ 17

Ergänzende Vereinbarungen (optional)

[an dieser Stelle können die Kooperationspartner ergänzende Regelungen vornehmen]



Name in Druckbuchstaben:

Richter, Jürgen

Für weitere Projektpartner kopieren Sie bitte die folgenden Zeilen und tragen die fortlaufende Nummer und die entsprechenden Daten ein.

§ 17

Doplnující ujednání (volitelná)

[na tomto místě mohou kooperační partneři uvést doplnující ustanovení]

Podpis lead partnera

Místo, datum,
Podpis, razítko

Jméno tiskacími písmeny

Podpis/Podpisy projektového partnera / projektových partnerů

Partner projektu 1

Místo, datum,
Podpis, razítko

Jméno tiskacími písmeny

Pro další projektové partnery zkopírujte prosím následující řádky, pole označte pořadovým číslem a doplňte příslušná data.

Projektpartner 2

Ort, Datum,
Unterschrift, Stempel

Name in Druckbuchstaben

Projektový partner 2

Místo, datum,

